



ACORD
între Republica Moldova și Republica Portugheză
privind transporturile internaționale rutiere de
pasageri și de mărfuri

Lisabona, 28 mai 2014



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

ACORD

între Republica Moldova și Republica Portugheză privind transporturile internaționale rutiere de pasageri și de mărfuri

Republica Moldova și Republica Portugheză, denumite în continuare "Părți",

Dorind să contribuie la dezvoltarea comerțului și a relațiilor economice între cele două țări,

Fiind hotărâte să promoveze colaborarea în domeniul transporturilor rutiere în cadrul economiei de piață,

Preocupate de protecția mediului, utilizarea rațională a energiei, securitatea rutieră și îmbunătățirea condițiilor de muncă a conducătorilor auto,

Recunoscând interesul și avantajele reciproce ale unui acord privind transporturile rutiere,

Au convenit asupra celor ce urmează:

CAPITOLUL I Prevederi generale

Articolul 1 Scop

Prezentul Acord se aplică la transporturile internaționale rutiere de pasageri și mărfuri și împuternicește transportatorii stabiliți pe teritoriul uneia din Părți să efectueze transporturi rutiere de pasageri și mărfuri între teritoriile Părților sau în tranzit prin acestea.

Articolul 2 Definiții

În sensul prezentului Acord:

- a) "transportator" este orice persoană fizică sau juridică înregistrată în mod corespunzător și autorizată pe teritoriul uneia din Părți:

i) de a efectua transporturi internaționale rutiere de pasageri sau de mărfuri prin închiriere sau remunerare;

ii) de a efectua transporturi pe cont propriu.

b) "vehicul" înseamnă:

i) în cazul transportului de pasageri, orice autovehicul destinat transportului de pasageri cu mai mult de nouă locuri – inclusiv locul conducătorului auto;

ii) în cazul transportului de mărfuri, orice camion, tractor, remorcă sau semiremorcă, precum și orice vehicul menționat sau o combinație a camionului și remorcii, cu condiția ca cel puțin autovehiculul este înregistrat pe teritoriul uneia din Părți și aparține transportatorului sau este pus la dispoziția acestuia printr-un contract de leasing sau închiriere.

c) "cabotaj" înseamnă servicii de transport efectuate de către un transportator al uneia din Părți între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți.

d) "tranzit" este transport efectuat de către un transportator stabilit în una din Părți prin teritoriul celeilalte Părți fără a îmbarca sau debarca acolo careva pasageri sau mărfuri.

e) "transport triunghiular" este transport efectuat de către un transportator înregistrat în una din Părți între teritoriul celeilalte Părți și teritoriul unei țări terțe, cu condiția că teritoriul celeilalte Părți este sau teritoriul de destinație sau teritoriul de origine a transportatorului.

CAPITOLUL II

Transportul de pasageri

Articolul 3

Tipuri de servicii

1. Serviciile de transport de pasageri care urmează să fie efectuate în conformitate cu prevederile prezentului Acord, pot fi:

a) servicii regulate;

b) servicii ocazionale.

2. "Servicii regulate" sînt serviciile care asigură transportul de pasageri pe rutele specificate, în conformitate cu itinerarul, orarul, tarifele și punctele de staționare pentru îmbarcarea și debarcarea pasagerilor, care sînt stabilite în prealabil.

3. "Servicii ocazionale" sînt serviciile care nu se includ în definiția serviciilor regulate.

Articolul 4 **Regimul de autorizații**

1. În afară de excepțiile menționate în alineatul 1 al articolului 5, orice servicii ale transportului de pasageri efectuate în conformitate cu prezentul Acord sînt supuse unei autorizații, eliberate de către autoritatea competentă a celeilalte Părți în bază de reciprocitate.

2. În ceea ce privește serviciile regulate:

a) instituirea unui serviciu regulat, precum și modificarea condițiilor de operare ale acestuia, vor fi autorizate, de comun acord între autoritățile competente ale Părților, cu condiția obținerii unei aprobări, în caz de necesitate, de la autoritățile competente ale țărilor de tranzit;

b) o autorizație eliberată de către autoritatea competentă a unei Părți va fi valabilă pentru acel sector de drum, care este situat pe teritoriul aceleiași Părți;

c) autorizația pentru fiecare serviciu regulat va fi eliberată în baza principiului de reciprocitate, dacă nu vor apărea situații concrete care pot împiedica punerea în aplicare a acestui principiu, în aceste situații, autorizațiile urmează a fi acordate solicitantului;

d) termenul de valabilitate a unei autorizații nu poate depăși perioada de cinci ani.

3. În ceea ce privește serviciile ocazionale:

a) servicii ocazionale între cele două țări sau în tranzit prin teritoriile lor,

efectuate în conformitate cu prezentul Acord, în afară de excepțiile prevăzute în alineatul 1 al articolului 5, sînt supuse unei autorizații eliberate de către autoritatea competentă a celeilalte Părți în baza principiului de reciprocitate;

b) autoritățile competente ale Părților eliberează autorizații transportatorilor pentru traseul de pe teritoriile lor;

c) fiecare serviciu ocazional are nevoie de o autorizație separată, valabilă doar pentru o călătorie, dacă un alt regim nu este prevăzut în autorizație;

d) fiecare autorizație trebuie să fie numerotată, semnată și stampilată de către autoritatea competentă care a eliberat această autorizație.

Articolul 5

Servicii de transport scutite de autorizații

1. Următoarele servicii ocazionale nu necesită autorizare:

a) "călătorii cu uşile închise", adică serviciile în timpul cărora acelaşi vehicul transportă acelaşi grup de pasageri pe parcursul întregii călătorii şi îl aduce înapoi la punctul de plecare, cu condiţia că punctul de plecare şi de destinaţie să fie situat pe teritoriul Părţii unde vehiculul este înregistrat;

b) servicii care implică o călătorie cu încărcătură de la un punct de plecare situat pe teritoriul Părţii unde vehiculul este înregistrat într-un punct de destinaţie situat pe teritoriul celeilalte Părţi, urmată de o călătorie retur fără pasageri sau marfă la locul de plecare;

c) servicii care implică o călătorie fără încărcătură de intrare pe teritoriul celeilalte Părţi, urmată de o călătorie cu încărcătură, cu condiţia că toţi pasagerii sînt îmbarcaţi în acelaşi punct, şi că:

i) aceştia sînt grupaţi printr-un contract de transport încheiat înainte de a intra pe teritoriul celeilalte Părţi sau

ii) aceştia au fost transportaţi în prealabil de către acelaşi transportator pe teritoriul celeilalte Părţi sau

iii) aceştia au fost invitaţi să intre pe teritoriul acelei Părţi unde este stabilit transportatorul, cheltuielile pentru transport fiind suportate de persoana responsabilă de invitaţie.

d) parcursul fără încărcătură al unui vehicul de pasageri trimis pentru a înlocui un vehicul, care s-a defectat într-o altă țară, cu scopul de a continua transportul pasagerilor, în conformitate cu foaia de drum a vehiculului defectat.

2. Servicii scutite de autorizație, în conformitate cu prevederile punctului 1 al prezentului articol să fie efectuate, conform unui document de control care urmează să fie stabilit de către Comisia mixtă, menționată în articolul 17 al prezentului Acord.

CAPITOLUL III

Transportul de mărfuri

Articolul 6

Regimul de autorizații

1. În afară de excepțiile prevăzute în articolul 7, transporturile de mărfuri prin închiriere, pentru remunerare sau pe cont propriu efectuate în conformitate cu prevederile prezentului Acord de către un transportator stabilit pe teritoriul uneia din Părți, prin intermediul unui autovehicul înregistrat în aceeași Parte, sînt supuse unei autorizații eliberate de autoritatea competentă a celeilalte Părți, în limitele cotei stabilite anual de comun acord între autoritățile competente ale Părților.

2. O parte din cota menționată în aliniatul 1 al acestui articol poate fi utilizată de către transportatorii stabiliți pe teritoriul uneia din Părți de a efectua transporturi între teritoriul celeilalte Părți și țara terță (transporturi triunghiulare).

3. Autoritățile competente ale ambelor Părți pot conveni asupra următoarelor două tipuri de autorizații:

a) autorizații de călătorie, valabile pentru o călătorie sau

b) autorizații anuale, valabile pentru anul calendaristic respectiv.

4. Perioada de valabilitate a fiecărei autorizații este de la 1 ianuarie a fiecărui an pînă la 31 ianuarie a anului viitor.

5. Formularele de autorizații, precum și ale documentelor de control, în conformitate cu prezentul Acord, urmează să fie stabilite de către Comisia mixtă, menționată în articolul 17 al prezentului Acord.

Articolul 7

Servicii de transport scutite de autorizații

1. Următoarele transporturi sînt scutite de autorizații:

- a) transportul de mărfuri efectuat de către un autovehicul al cărui Greutate a Încărcăturii Totale Admise (TPLW), inclusiv cu remorcă, nu depășește 3,5 tone;
- b) transportul vehiculelor avariate sau care s-a defectat de către vehiculele specializate pentru reparația celor defectate;
- c) parcursul fără încărcătură al unui vehicul de mărfuri trimis pentru a înlocui un vehicul, care s-a defectat într-o altă țară, precum și călătoria retur, după reparație, a vehiculului care s-a defectat.
- d) transportul de medicamente și echipamente medicale necesare pentru situații excepționale, în particular, în cazurile unor dezastre naturale, precum și pentru ajutor umanitar;
- e) transportul de lucrări și obiecte pentru târguri și expoziții;
- f) transportul cu scopuri non-comerciale al materialelor, accesoriilor și animalelor la sau de la evenimente teatrale, muzicale, de film, sportive, de circ sau târguri, precum și transportul materialelor destinate unor înregistrări radio sau de televiziune sau pentru producerea filmelor;
- g) transportul poștei, ca serviciu public;
- h) transportul funerar.

2. Excepțiile prevăzute de sub-alineatele e) și f) ale prezentului articol sînt valabile doar în cazul cînd mărfurile urmează să fie întoarse în țara de înmatriculare a vehiculului sau sînt transportate pe teritoriul unei țări terțe.

CAPITOLUL IV

Prevederi generale

Articolul 8

Cabotaj

Efectuarea serviciilor de transport de către un transportator al uneia din Părți

între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți este interzisă, cu excepția cazurilor când este eliberată o autorizație specială de către autoritatea competentă a ultimei Părți.

Articolul 9

Regimul fiscal

1. Vehiculele care sunt înmatriculate pe teritoriul unei Părți și care sînt temporar admise pe teritoriul celeilalte Părți pentru a efectua servicii de transport, în conformitate cu prezentul Acord, vor fi scutite, în baza principiului de reciprocitate, de plata taxelor pentru posesia și circulația vehiculelor, percepute pe teritoriul celeilalte Părți.

2. Prevederea alineatului 1 al prezentului articol nu se aplică la taxele de folosire a rețelelor rutiere, infrastructurii similare, podurilor și tunelurilor, nici la servicii efectuate de către vehiculele grele și cu dimensiuni non-standard, nici la vehiculele care transportă mărfuri periculoase, care vor fi percepute în baza principiului de non-discriminare.

Articolul 10

Regim vamal

1. În operațiunile de transport efectuate în conformitate cu prezentul Acord, scutirile de taxe la import, precum și de alte taxe vor fi reciproc acordate:

a) combustibilul conținut în rezervoarele standard ale vehiculelor, care au fost instalate de către producătorul vehiculului;

b) lubrifianții în cantitatea necesară pentru a asigura întreținerea vehiculului pe parcursul călătoriei;

c) piese de schimb și instrumente pentru repararea unui vehicul care efectuează operațiuni de transport internațional.

2. Fiecare Parte va permite admiterea temporară de piese de schimb pentru repararea unui vehicul care efectuează operațiuni de transport internațional, conform prezentului Acord, cu condiția ca piesele neutilizate sau cele care au fost înlocuite, să fie reexportate sau distruse, în conformitate cu legislația în vigoare de pe teritoriul Părții respective.

Articolul 11

Greutatea și dimensiunile vehiculelor

1. În ceea ce privește greutatea și dimensiunile vehiculelor, fiecare Parte se obligă să nu impună vehiculelor înregistrate pe teritoriul celeilalte Părți condiții mai stricte decât cele impuse vehiculelor înregistrate în propria țară.
2. În cazul în care greutatea și/sau dimensiunile unui vehicul al uneia din Părți, încărcat sau descărcat, depășesc limitele maxime admise pe teritoriul celeilalte Părți, este necesară o autorizație specială eliberată de autoritatea competentă a acestei Părți.
3. Dacă autorizația prevede că vehiculul trebuie să urmeze un anumit itinerar, aceasta va fi valabilă numai pentru acest itinerar.

Articolul 12

Sanctiuni

1. În cazul când un transportator al uneia din Părți, sau personalul acestuia de conducere, aflându-se pe teritoriul celeilalte Părți, încalcă prevederile prezentului Acord sau ale legislației naționale a acestei Părți, autoritatea competentă a Părții în care transportorul este stabilit, va trebui, la solicitarea autorității competente a celeilalte Părți, să aplice una din următoarele sancțiuni:
 - a) să impună o avertizare sau
 - b) să retragă, temporar sau permanent, parțial sau total, dreptul de a efectua transporturi, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, pe teritoriul Părții, unde a fost comisă încălcarea.
2. Autoritatea competentă care a solicitat aplicarea unei sancțiuni să fie informată, cât mai curînd posibil, despre aplicarea efectivă a sancțiunii.
3. Prevederile prezentului articol vor fi aplicate fără a pune la îndoială orice sancțiune prevăzută de legislația națională a Părții pe teritoriul căreia a fost comisă încălcarea.

Articolul 13

Control

Autorizațiile sau o copie certificată a acestora, în cazul serviciilor regulate de pasageri, precum și orice document de control, necesare în conformitate cu

prevederile prezentului Acord, vor fi păstrate la bordul vehiculului și prezentate la solicitarea autorităților de control.

Articolul 14

Prevederi suplimentare

1. Legile în vigoare ale ambelor Părți se vor aplica în toate cazurile care nu sînt reglementate de prevederile prezentului Acord sau prin alte acorduri internaționale, care sînt obligatorii pentru ambele Părți.
2. Autorizațiile și permisele, necesare în conformitate cu prevederile prezentului Acord, sînt personalizate și nu sînt transferabile.

Articolul 15

Autorități competente

1. Autoritățile competente pentru implementarea acestui Acord sînt:

a) Pentru Republica Moldova:

Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor

Bd. Ștefan cel Mare și Sfînt, 162

MD-2004, Chișinău

Tel.: 00373-22-820702

Fax:00373-22-546564

b) Pentru Republica Portugheză:

Instituto da Mobilidade e dos Transportes, I.P.

Av. das Forças Armadas, 40

1649-022 LISBOA

Tel.: 00351-21-7949172/3

Fax:00351-21-7949003

2. Autoritățile competente prevăzute în alineatul 1 al acestui articol, vor contacta una pe alta în mod direct.

Articolul 16

Implementarea Acordului

Autoritățile competente ale Părților vor informa reciproc una pe alta cu privire la orice modificare în legislația națională care afectează aplicarea prezentului Acord.

Articolul 17

Comisia mixtă

1. Comisia mixtă este stabilită și compusă din reprezentanți ai ambelor Părți, în scopul de a determina condițiile de implementare a prezentului Acord, și anume sub forma unui Protocol.

2. Reprezentanți ai altor instituții pot fi invitați să participe la ședințele Comisiei mixte.

3. Comisia mixtă este competentă să:

a) consulte privind stabilirea serviciilor regulate de pasageri, și anume cu privire la subiectul ce ține de condițiile operaționale;

b) convină asupra stabilirii unei cote anuale de autorizații, cum este stipulat în articolul 6;

c) propună spre aprobare orice modificare a listei de scutiri de autorizații de transport prevăzute în articolul 5 și articolul 7;

d) stabilească formele autorizațiilor și ale documentelor de control prevăzute în alineatul 4 al articolului 6;

e) convină asupra condițiilor de autorizare a transportărilor triunghiulare;

f) rezolve orice subiect ce ține de aplicarea prezentului Acord;

g) adopte orice măsură necesară pentru promovarea transporturilor internaționale de mărfuri și de pasageri, între teritoriile Părților.

4. Comisia mixtă va desfășura ședințele sale, în mod alternativ, pe teritoriile Părților, la solicitarea autorităților competente ale uneia din Părți.

CAPITOLUL V

Dispoziții finale

Articolul 18

Soluționarea litigiilor

1. Orice litigiu cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat în cadrul Comisiei mixte.

2. În cazul în care Comisia mixtă nu poate ajunge la un acord, Părțile vor soluționa litigiul prin intermediul negocierilor, prin canale diplomatice.

Articolul 19

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare la cea de-a treizecea zi din data primirii ultimei notificări, în scris și prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către fiecare Parte a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 20

Compatibilitatea cu alte Tratat

Dispozițiile acestui Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților în ceea ce privește alte tratate internaționale la care acestea sunt parte.

Articolul 21

Amendamente

1. La solicitarea uneia din Părți, acest Acord poate fi modificat în baza unui consimțământ reciproc prezentat în formă scrisă.
2. Modificările vor intra în vigoare, în conformitate cu procedura stabilită în articolul 19 al prezentului Acord.

Articolul 22

Durata și Denunțarea

1. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de timp nelimitată.
2. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord cu cel puțin trei luni înainte de sfârșitul fiecărui an calendaristic.
3. Denunțarea va fi notificată, în scris și prin canale diplomatice. În acest caz, Acordul va înceta să fie în vigoare, începând cu 1 ianuarie a următorului an calendaristic.

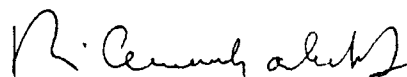
Articolul 23 **Înregistrare**

Partea pe teritoriul căreia prezentul Acord este semnat îl va transmite spre înregistrare la Secretariatul Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Statutului Organizației Națiunilor Unite, și va notifica cealaltă Parte cu privire la îndeplinirea acestei proceduri, indicând numărul respectiv de înregistrare.

Încheiat la Lisabona la 28 Mai 2014, în două exemplare originale, în limbile română, portugheză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză al Acordului va prevala.



Pentru Republica Moldova



Pentru Republica Portugheză

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Republica Moldova și Republica Portugheză privind transporturile internaționale rutiere de pasageri și de mărfuri (Lisabona, 28 mai 2014), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova